

DIRE, ÉCRIRE, AGIR EN FRANÇAIS (DEAF 2)

« *LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE  
À L'ÉPREUVE DU TEMPS* »

---

8-9 novembre 2013

## PROGRAMME DU COLLOQUE

INSTITUT  
FRANÇAIS

SERBIE

**ФИЛУМ**

UNIVERSITÉ DE KRAGUJEVAC  
FACULTÉ DES LETTRES ET DES ARTS  
CHAIRE D'ÉTUDES ROMANES  
INSTITUT FRANÇAIS DE SERBIE

---

## **VENDREDI 8 NOVEMBRE**

---

---

### **9h00 – 10h00 – Enregistrement des participants**

---

---

### **MATINÉE – Salle du Rectorat de l'Université de Kragujevac**

---

10h00 – Ouverture du colloque par :

**Živadin Bugarčić**, vice-recteur de l'Université de Kragujevac

**Ivan Kolarić**, doyen de la Faculté des Lettres et des Arts

**Fabrice Peutot**, représentant de l'Institut français de Serbie

**Tijana Ašić**, chef de la Chaire d'études romanes à la Faculté des Lettres et des Arts

---

---

### **SÉANCE PLÉNIÈRE**

---

Présidente de séance : **Tijana Ašić**

---

**10h30 – 11h00 – Jacques Bres** (Université Montpellier 3 – *Praxiling*) :

De la défectivité de *aller* et de *venir* dans les périphrases d'ultériorité (*le train va partir*) et d'antériorité (*le train vient de partir*)

---

**11h00 – 11h30 – Jelena Novaković** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) :  
Les inspirations méditerranéennes dans la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle

---

**11h30 – 12h00 – Jean-Paul Meyer** (Faculté des Lettres, Université de Strasbourg) :  
« Quelques images pour passer le temps » : représentations de la temporalité dans le roman graphique

---

12h00 – 12h30 discussion

---

12h30 déjeuner

---

---

### **APRÈS-MIDI**

---

---

### **RECHERCHES LITTÉRAIRES, salle 1 – Rectorat \***

---

Présidente de séance : **Katarina Melić**

---

**14h00 – Julien Roumette** (Université de Toulouse le Mirail, Équipe PLH-ELH) :  
Regards croisés franco-allemands sur Marseille au temps de Vichy

---

**14h20 – Katarina Melić** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) :  
« Le langage est ma patrie » : l'exil dans l'œuvre de Jorge Semprun

---

**14h40 – Biljana Tešanović** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) : L'écriture de Samuel Beckett ou l'art de se surprendre

---

**15h00 – Ljiljana Petrović** (Faculté des Arts, Université de Niš) :  
Le présent historique et le futur dans les œuvres *Le feu* de H. Barbusse et *Viva Caporetto. La révolte des saints maudits* de C. Malaparte

---

15h20 – 15h45 discussion

---

15h45 – 16h15 pause café

---

Présidente de séance : **Marija Džunić Drinjaković**

---

**16h15 – Pavle Sekeruš** (Faculté de Philosophie, Université de Novi Sad) : La lecture française de Milutin Milanković

---

**17h05 – Marija Džunić Drinjaković** (Faculté d'Économie, Université de Belgrade) :  
L'œuvre littéraire à l'épreuve du temps

---

**17h25 – Nikola Bjelić** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) :  
Svetlana Velmar-Janković et la France

---

**17h45 – Vladimir Đurić** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) :  
Les textes de Jelena Dimitrijević : une littérature nationale au carrefour du dialogue interculturel

---

18h05 – 18h15 discussion

---

## RECHERCHES LINGUISTIQUES, salle 2 – Bibliothèque universitaire \*

---

Présidente de séance : **Anne Le Draoulec**

---

**14h00 – Andrée Borillo** (Université de Toulouse le Mirail) :  
Quand la proximité spatiale devient approximation quantitative

---

**14h20 – Anne Le Draoulec** (Université de Toulouse le Mirail) :  
*De loin à ici*, en passant par *là* : quelques adverbes entre espace et temps

---

**14h40 – Tijana Ašić** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) :  
Les prépositions dans les constructions téléliques et fonctionnelles en français et en serbe

---

**15h00 – Tatjana Samardžija Grek** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) :  
Apposition ou attribut libre : cas du participe présent

---

15h20 – 15h45 discussion

---

15h45 – 16h15 pause café

---

Président de séance : **Veran Stanojević**

---

**16h15 – Francis Corblin** (Université Paris-Sorbonne et Institut Universitaire de France) : Quantifieurs et apposition

---

**17h05 – Zvonko Nikodinovski** (Faculté de Philologie, Université de Skopje) : La sémiologie du temps dans la langue française

---

**17h25 – Veran Stanojević** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) : Quelques aspects de la sémantique du plus-que-parfait en français et en serbe

---

**17h45 – Vera Jovanović** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) : Quelques cas inattendus de traduction du parfait serbe en français

---

18h05 – 18h15 discussion

---

20h00 DÎNER OFFERT PAR L'INSTITUT FRANÇAIS DE SERBIE

---

---

### **SAMEDI 9 NOVEMBRE**

---

---

**8h45 – 9h15 – Enregistrement des participants**

---

---

### **RECHERCHES LITTÉRAIRES, salle 1 – Rectorat \***

---

Présidente de séance : **Biljana Tešanović**

---

**9h15 – Željka Janković** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) : La littérature baroque : entre tradition et modernité

---

**9h35 – Divna Petković** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) : Molière – une autopoétique qui fait rire

---

**9h55 – Milica Vinaver-Ković** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) : « De l'utilité et de l'inconvénient de l'histoire pour la vie », selon madame Roland et le comte de Tilly

---

**10h15 – Dunja Dušanić** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) : « Cette effroyable quantité de je et de moi ! » : Stendhal de l'autobiographie à l'autofiction

---

10h35 – 10h55 discussion

---

11h00 – 11h30 pause café

---

Présidente de séance : **Milica Vinaver-Ković**

---

**11h30 – Nermin Vučelj** (Faculté de Philosophie, Université de Niš) : Le cas de *La religieuse* : de Denis Diderot à Jacques Rivette

---

**11h50 – Marija Panić** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) :  
Le symbolisme du *Physiologus* à l'épreuve du temps : le cas du *Bestiaire d'amour* de  
Richard de Fournival

---

**12h10 – Dragan Bogojević** (Faculté de Philosophie, Nikšić, Université du  
Monténégro) : La fatalité de l'amour dans le roman *La princesse de Clèves*

---

**12h30 – Frano Vrančić** (Université de Zadar) : La figure du Centaure dans la poésie  
française du XIX<sup>e</sup> siècle

---

12h50 – 13h20 discussion

---

13h20 déjeuner

---

## RECHERCHES LITTÉRAIRES, salle 1 – Rectorat \*

---

Présidente de séance : **Vesna Cakeljčić**

---

**14h15 – Eva Velinova** (Faculté de Philologie, Université « Goce Delcev » de Stip) :  
L'historicité de la critique proustienne

---

**14h35 – Marinko Košćec** (Faculté de Philosophie, Université de Zagreb) :  
L'édification d'un monde impossible dans *Univers, univers* de Régis Jauffret

---

**14h55 – Vesna Cakeljčić** (Faculté des Sciences d'Organisation, Université de  
Belgrade) : Le microcosme colonial dans *C'est fort la France !* de Paule Constant

---

**15h15 – Diana Popović** (Faculté de Philosophie, Université de Novi Sad) :  
L'écriture de la douleur d'Émile Nelligan

---

15h15 – 15h45 discussion

---

16h00 Clôture du colloque

---

## RECHERCHES LINGUISTIQUES, salle 2 – Bibliothèque universitaire \*

---

Présidente de séance : **Tijana Ašić**

---

**9h15 – Henri Boyer** (Université Montpellier 3 – Laboratoire DIPRALANG-EA 739) :  
Du « langage de la culture de masse » aux « médiacultures » : *mots à ccp, culturèmes* et  
autres signes à valeur ethnosocioculturelle ajoutée. Un repérage contemporain en  
« francité »

---

**9h35 – Dragana Vučković** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de  
Kragujevac) : La fonction cognitive de la métaphore dans la poésie de Charles  
Baudelaire

---

**9h55 – Ivana Miljković** (Faculté de Philosophie, Université de Priština à Kosovska  
Mitrovica) : Une approche ensembliste de la métaphore et de la métonymie

---

**10h15 – Marija Glišić et Milica Milašinović** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) : Code-mixing serbe-français – mélange des codes dans le cas des travailleurs immigrés serbes

---

10h35 – 10h55 discussion

---

11h00 – 11h30 pause café

---

Président de séance : **Mihailo Popović**

---

**11h30 – Mihailo Popović** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) : Surprenantes étymologies communes au français et au serbe

---

**11h50 – Tatjana Đurin** (Faculté de Philosophie, Université de Novi Sad) : Traduire les néologismes de Rabelais ou combattre les monstres verbaux

---

**12h10 – Ivan Jovanović** (Faculté de Philosophie, Université de Niš) : Les proverbes français avec le lexème diable et leurs équivalents serbes

---

**12h30 – Svetlana Jakimovska** (Université « Goce Delcev » de Stip) : Les relations sémantiques des termes orthodoxes macédoniens et français de point de vue traductologique

---

12h50 – 13h20 discussion

---

13h20 déjeuner

---

---

## RECHERCHES LINGUISTIQUES, salle 2 – Bibliothèque universitaire \*

---

Présidente de séance : **Tatjana Đurin**

---

**14h15 – Marija Dulović** (Université du Monténégro / Université de Strasbourg) : Transpositions temporelle et aspectuelle dans la nouvelle « L'encyclopédie des morts » de Danilo Kiš

---

**14h35 – Milana Dodig** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) : Les usages modaux du conditionnel dans la presse et ses équivalents traduits en serbe

---

**14h55 – Miloš Spasović** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) : Le conditionnel en français et son équivalent serbe « potencijal » – analyse contrastive de leurs valeurs temporelles

---

**15h15 – Katarina Milić** (Faculté des Lettres et des Arts, Université de Kragujevac) : Analyse des temps verbaux dans *Histoire vraie* de Guy de Maupassant

---

15h35 – 15h45 discussion

---

16h00 Clôture du colloque

---

---

## RECHERCHES DIDACTIQUES, salle 3 – Salle de séminaire \*

---

Présidente de séance : **Tatjana Šotra**

---

**9h15 – Tatjana Šotra** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) :  
L'enseignement de la grammaire : entre tradition et modernité

---

**9h35 – Isidora Milivojević et Ivona Jovanović** (Faculté de Philosophie, Nikšić et  
Faculté de tourisme et d'hôtellerie, Kotor, Université du Monténégro) : La situation  
et l'image du français dans le système éducatif monténégrin

---

**9h55 – Nataša Ignjatović** (Institut français de Serbie, antenne de Niš) :  
L'interculturel et le thème de la discrimination en cours de FLE

---

**10h15 – Selena Stanković et Vesna Simović** (Faculté de Philosophie, Université de  
Niš) : L'enseignement du français à l'Université de Niš : hier et aujourd'hui

---

10h35 – 10h55 discussion

---

11h00 – 11h30 pause café

---

Présidente de séance : **Ana Vujović**

---

**11h30 – Ana Vujović** (Faculté de Formation des Maîtres, Université de Belgrade) :  
Comment écrire un mémoire ?

---

**11h50 – Nathalie Rannou** (Centre de Recherche en Didactique de la Littérature,  
Équipe Traverses 19-21, Université Stendhal, Grenoble) : Didactique du français et  
expérience du temps : comment construire la réception ?

---

**12h10 – Jelena Brajović** (Faculté de Philologie, Université de Belgrade) :  
Sortir des murs avec François Begaudeau : une possible exploitation du texte littéraire  
en classe de langue

---

12h30 – 13h discussion

---

13h20 déjeuner

---

16h00 Clôture du colloque

---

\*Toutes les salles se trouvent à la Faculté de Droit (Pravni fakultet) et au Rectorat  
(Rektorat), rue Jovana Cvijića b.b.